Секция «Лингвистика – языки стран Азии и Африки»

Языковые контакты амхарского языка с западноевропейскими языками и их результат

Научный руководитель – Порхомовский Виктор Яковлевич

Ким Валентина Вячеславовна
Студент (магистр)
Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Институт стран Азии и Африки, Кафедра африканистики, Москва, Россия
E-mail: vlntnkm@gmail.com

На протяжении своего существования амхарский язык контактировал со многими языками мира. В XX в. особенно сильное влияние на амхарский оказали контакты с западноевропейскими языками, а именно с французским и английским[8]. Следствием этого стали многочисленные заимствования из этих языков, появившиеся в амхарском в данный период. Заимствованная лексика пополняла словарный состав амхарского языка, заполняя терминологические лакуны. Эти слова подвергались значительным фонетическим и морфологическим изменениям в соответствии с его нормами[1].

В амхарском языке существует достаточно большой пласт заимствований из французского языка. Во-первых, французский всегда являлся языком дипломатии. Во-вторых, в начале XX в. Франция вела активную экономическую деятельность в Эфиопии, которая была связана со строительством железной дороги из Джибути (Французский Сомали) в Аддис-Абебу. В 1907 г. была создана Компания Франко-Эфиопской железной дороги[7].

Таким образом, от французского языка амхарский взял не только дипломатические термины, но и бытовые понятия, например[2]:

- konsəl - консул
- kor diplomatik - "дипломатический корпус"
- babur - "поезд"
- kravat - "галстук"
- śufer - шофер

Самую большую группу заимствований из западноевропейских языков составляют англицизмы[3]. В отличие от других, они активно пополняют словарный состав амхарского языка до сих пор. Начало их проникновения можно отнести к 1940-м годам, когда англичане помогали эфиопам вытеснить итальянских оккупантов из страны. 31 января 1942 г. было заключено англо-эфиопское соглашение, согласно которому Огаден продолжал оставаться под британской оккупацией, а из европейских советников остались только англичане. Образование на всех ступенях обучения велось на английском языке. Английский был признан вторым (после амхарского) официальным языком страны. Таким образом, английский язык стал основным источником пополнения лексического состава амхарского языка[4].

Заимствования относятся к самым разнообразным сферам жизни: это и общественно-политическая, и научно-техническая, и спортивная, и бытовая лексика[5].

- polis - "полиция"
- sayns - "наука"
- asid - "кислота"
- sport - "спорт"
- film - "фильм"

Часто используются кальки - когда иноязычный образец переводится по морфемам средствами своего языка[6].

football - [əgr kwas]- "футбол"
keyhole - [yequlf qədada]- "замочная скважина"

Также в данном докладе будут рассматриваться современные контакты западноевропейских языков с амхарским и их влияние.

Источники и литература

1) Вайнрайх У. Языковые контакты / У. Вайнрайх ; пер. с англ. Ю.А. Жлуктенко. – Киев. : Изд-во Вища Школа, 1979. – 261 с.

2) Ганкин Э.Б. Амхарско-русский словарь / Э.Б. Ганкин ; под ред. Каса Гэбре Хыйгсот. – М. : Изд-во Советская энциклопедия, 1969. – 967 с.

3) Ганкин Э.Б. Лексика современного амхарского языка с точки зрения ее происхождения / Э.Б. Ганкин // Ученые записки: Вопросы языка и литературы восточных языков ; под ред. К.А. Лебедева. – М. : Изд-во Московского университета, 1971. – С. 31-45.

4) Ганкин Э.Б. Развитие лексики амхарского языка и актуальные вопросы амхарско-русской лексикографии / Э.Б. Ганкин // Лексикология и словообразование африканских языков ; под ред. Н.В. Громовой. – М. : Изд-во Московского университета, 1988. – С. 62-73.

5) Кравченко С.Л. Стратификация заимствований в амхарском языке / С.Л. Кравченко // Ломоносовские чтения. Востоковедение: науч. конф., апр. 2005 г.: тез. докл. / отв. ред. М.С. Мейер, Л.В. Гевелинг. – М.: Гуманитарий Акад. гуманитар. исслед., 2005. – С. 171-177.

6) Кравченко С.Л. Научно-техническая терминология в амхарском языке / С.Л. Кравченко // Ломоносовские чтения: Востоковедение : тезисы докладов научной конференции (Москва, 15 апреля, 2013 г.) / Мос. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки ; отв. ред. И.И. Абылгазиев, М.С. Мейер. – М. : Ключ-С, 2013. – С. 136-138.

7) Ягья В.С. Пути и источники образования терминологической лексики в современном амхарском языке / В.С. Ягья // Африканский этнографический сборник. – Л., 1971. – Т. 8. – С. 157-186

8) Leslau W. Toward a history of the Amharic vocabulary / W. Leslau // Journal of Ethiopian Studies. – Addis Ababa : Institute of Ethiopian Studies, 1964. – Vol. 2, №2. – P. 12-20.